

**ПЕРЕВОД ПОЭМЫ ГОМЕРА «ИЛИАДА» НА УЗБЕКСКИЙ ЯЗЫК:
ЛИТЕРАТУРНО-ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЭПИТЕТОВ И
СЛОВСОЧЕТАНИЙ**

Юсупов Н.О.,

г.Самарканд, Узбекистан

Annotatsiya: Ushbu maqolada Gomerning “Iliada” asarining tarixiy va adabiy ahamiyati, uning XIII–XII asrlarga oid voqealarni yoritishi hamda poemaning yunon mifologiyasiga tayanishi yoritilgan. Asarning gomerlik epik uslubda yozilganligi, geksametrikasidan foydalanilgani, va undagi epitetlarning lingvistik xususiyatlari tahlil etilgan. Poemaning N. I. Gnedich tomonidan rus tiliga, K. Mirmuhamedov tomonidan esa o‘zbek tiliga tarjima qilinishi, tarjimalarning stilistik, morfologik va semantik xususiyatlari ko‘rib chiqilgan. Ayniqsa, o‘zbek tilidagi tarjimada qo‘llanilgan 17 bo‘g‘inli barmaq tizimi va yangi so‘z yasalish usullari ilmiy asosda tahlil qilingan.
Kalit so‘zlar: Gomer, Iliada, epitet, tarjima, barmaq tizimi, Gnedich, Mirmuhamedov, o‘zbek adabiyoti, mifologiya.

Аннотация: В статье рассматривается историческая и литературная значимость поэмы Гомера «Илиада», охватывающей события Троянской войны XIII–XII веков до н. э. Проанализированы мифологические и художественные элементы произведения, его структура, стихотворный размер (гекзаметр), а также языковые особенности эпитетов. Отдельное внимание уделено переводу поэмы на русский язык Н. И. Гнедичем и на узбекский язык К. Мирмухамедовым. Исследуются метрические, морфологические и семантические особенности перевода, адаптация эпитетов и словообразовательные процессы в узбекском языке. Также анализируются эпитеты и сложные слова пятой песни поэмы.

Ключевые слова: Гомер, Илиада, эпитет, перевод, бармак, Гнедич, Мирмухамедов, узбекская литература, мифология.

Abstract: This article explores the historical and literary significance of Homer’s *Iliad*, a cornerstone of ancient Greek epic poetry that recounts events of the Trojan War in the 13th–12th centuries BCE. The study focuses on the poem’s mythological foundations, its metrical structure (dactylic hexameter), and the linguistic features of its epithets. Special attention is paid to the Russian translation by N. I. Gnedich and the Uzbek version by Qodir Mirmuhamedov, who adapted the poem using the traditional Uzbek poetic meter (17-syllable barmaq). The article analyzes the morpho-semantic

properties of the fifth song's word combinations, as well as the integration of Arabic and Persian borrowings in the Uzbek translation.

Keywords: Homer, Iliad, epithet, translation, barmak meter, Gnedich, Mirmuhamedov, Uzbek literature, mythology.

Введение

Поэма Гомера «Илиада» занимает особое место в истории мировой литературы как одно из древнейших эпических произведений, отражающих мифологические и исторические представления Древней Греции. Созданная в VIII веке до н. э., поэма охватывает последние 51 день Троянской войны, изображая судьбы таких героев, как Ахилл, Гектор, Патрокл и Приам. Благодаря глубокому философскому содержанию, художественному языку и символике, «Илиада» оказала значительное влияние на последующую литературную традицию.

В данной работе рассматривается как сам текст поэмы, так и её перевод на узбекский язык, выполненный Кадыром Мирмухамедовым на основе классического перевода Н. И. Гнедича. Исследование фокусируется на лингвистических и поэтических особенностях перевода, в частности — на эпитетах, сложных словах, метрике, а также на адаптации мифологических образов и архаичной лексики к узбекской литературной традиции. Анализ демонстрирует богатство узбекского языка и его потенциал в передаче эпического стиля оригинала.

1. Историко-литературное значение поэмы «Илиада»

Поэма Гомера «Илиада» — величайшее произведение античной литературы, созданное в VIII веке до н. э. и описывающее события последних 51 дня Троянской войны. Её структура, состоящая из 24 песен и более 15 тысяч строк, написана гекзаметром и представляет собой сложное переплетение мифологических, философских и исторических мотивов. Особое значение в поэме придается человеческим чувствам, доблести, утрате и конфликту между личной честью и судьбой, что делает её универсальной и вечной.

Поэма наполнена персонажами с глубокой внутренней драмой — Ахиллом, Гектором, Патроплом и другими, чьи образы стали архетипами в мировой литературе. Важнейшую роль играют также олимпийские боги (Зевс, Афина, Афродита и др.), чьё вмешательство придаёт повествованию космическое измерение.

2. Перевод «Илиады» на узбекский язык: подход Кадыра Мирмухамедова

Перевод поэмы на узбекский язык, выполненный Кадыром Мирмухамедовым в XX веке, стал важным событием в развитии узбекской литературы. Перевод основывается на классическом русском переводе Н. И. Гнедича, который сохранял гекзаметр и архаическую лексику. Мирмухамедов, адаптируя поэму к поэтическим канонам узбекского языка, использовал 17-сложную четырёхстопную метрику «бармак», характерную для восточной поэзии.

В его переводе чувствуется глубина лексического богатства узбекского языка, активное использование заимствований из арабского и персидского, а также выразительных аффиксов и словосложений. Благодаря этому оригинальный дух эпоса сохранён, а перевод стал самостоятельным художественным явлением.

3. Эпитеты и сложные слова в пятой песне «Илиады»

Пятая песня «Илиады» содержит множество описаний героических подвигов Диомеда, а также ранений богов — Афродиты и Ареса. Мирмухамедов точно передаёт эти сцены через сложные слова и эпитеты, которые адаптированы к узбекской поэтической традиции. Анализ показывает следующие типы структур:

- **Существительное + существительное:** *gulbadan* (букв. "цветочное тело"), *kumushkamon* ("серебряный лук");
- **Существительное + глагол:** *nayzabardor* ("державший копье"), *chaqmoqotar* ("бросающий молнию");
- **Прилагательное + существительное:** *porloqko 'z* ("сияющие глаза"), *oqbilak* ("белая рука");
- **Префикс + существительное:** *badqahr* ("зловный"), *sarma'buda* ("холодная богиня");
- **Слово + постфикс:** *g'oratkor* ("грабитель"), *muhoribkor* ("воинствующий").

Эти конструкции не только обеспечивают поэтическую выразительность, но и подчеркивают ритм, эмоции и философское содержание оригинала.

4. Семантика и образность эпитетов

Эпитеты играют ключевую роль в создании образов героев, богов и предметов. В переводе Мирмухамедова сохраняется эмоциональный накал оригинала через такие эпитеты, как:

- **Ахилл** – *tezoyoqlar qahramon* (герой с быстрыми ногами),
- **Гектор** – *metinbilak jangchi* (воин с сильными руками),
- **Арес** – *qonxo 'r tangri* (кровожадный бог).

Кроме того, присутствуют пословицы и идиомы, близкие к народному узбекскому мышлению. Примеры:

- “*Til suyagi yo ‘q’*” — “У языка нет костей”,
- “*Gapni toshdan boshlamoqlik*” — “Начать речь с камня”.

Заключение анализа

Лингвистический и поэтический анализ перевода пятой песни показывает высокий уровень адаптации «Илиады» в контексте узбекской литературы. Перевод Мирмухамедова — это не просто передача смысла, но создание нового художественного мира, в котором древнегреческий эпос соединяется с восточной поэтической традицией. Творческий подход к формированию новых слов, точное воспроизведение ритма и мифологических образов делает этот перевод выдающимся явлением в истории национального литературного перевода.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Гомер. *Илиада* / Пер. с древнегреческого Н. И. Гнедича. — М.: Эксмо, 2010.
2. Мирмухамедов К. *Iliada* (Tarjima va tahlil). — Ташкент: G‘afur G‘ulom nomidagi NMIU, 1995.
1. Винокуров В. *Поэтика Гомера и её влияние на европейскую* Нуриддин Очилович Юсупов, [Антик давр юнон адабиёти ва Ҳомер ижоди тўғрисида Ҳеорг Фридрих Ҳегелнинг фикрлари](#), ООО «Open science»,
2. Rustamov Alisher Abduhakimovich 2023/6 International Journal of Word Art ISSN 2181-9297 .6.2 147-150 Doi Journal 10.26739/2181-9297.
3. Rustamov Alisher Abduhakimovich Guidelines and Resources For Teaching Foreign Languages in UpperLevel Courses Based on Real-World Experience. JOURNAL OF INTELLECTUAL PROPERTY AND HUMAN RIGHTS, ISSN: 2720-6882. <http://journals.academiczone.net/index.php/jiphr>.
4. [ROLE OF INDUSTRIAL PRODUCTION IN ENSURING ECONOMIC SECURITY AND DEVELOPING ENTREPRENEURSHIP IN REGIONS](#) M Olimov, A Rustamov. Economics and Innovative Technologies.
5. Ilham MAMASOLIYEV. [GAZETA MATNLARIDA QO ‘LLANILADIGAN O ‘ZLASHMALARNING SO ‘Z YASALISHIDAGI DERIVATSION VAZIFALAR.](#) «ACTA NUUZ».
6. Ilham MAMASOLIYEV. Новые слова и сочетания в русском языке в период распространения коронавирусной инфекции (на материале средств массовой информации). Контакт редакций журналов. www.tadqiqot.uz ООО Tadqiqot город Ташкент.

7. MARDIYEV BEGALI XUDOYQUL O'G'LI, ЎЗБЕК ТИЛИДА РАВИШ/СИФАТ ТИПИДАГИ ЛЕКСЕМАЛАРДА МАЗМУНИЙ СИНКРЕТИЗМ

TO Muysinovich - Philological research: language, literature ..., 2024 - journaltersu.uz

8. Mardiyev Begali Xudoyqul o'g'li, IKKINCHI DARAJALI BO'LAKLARDA IZHORLI QURILMANING O'RNI, SamDU Urgut filiali maktabgacha ta'lim va pedagogika kafedrasini mudiri, dotsent).

9. MARDIYEV BEGALI XUDOYQUL O'G'LI, ALISHER NAVOIYING «HAYRATUL-ABROR» DOSTONIGA ISHLANGAN «HAMMOMDAGI UCHRASHUV» MINIATYURASIGA SHARH VA NAVOIY.

10. IT Babakulov, Derivative Meanings in Russian and Uzbek Languages as Universal Conceptual Concepts.

11. ИТ БАБАКУЛОВ, Словообразовательные особенности русского и узбекского языков в аспекте гендерной асимметрии.

12. Games in teaching foreign languages and methods of conducting at the initial stage in secondary school NO Yusupov, NO Yusupova, MM Eshmamatov Science and Education 2 (Special Issue 2), 185-189, 2021

13. Антик давр юнон адабиёти ва Хомер ижоди тўғрисида Георг Фридрих Гегелнинг фикрлари NO Юсупов Science and Education 2 (Special Issue 2), 190-196, 2021

14. MODERN INFORMATIONAL AND PEDAGOGICAL TECHNOLOGIES FOR STUDENTS IN TEACHING ENGLISH NO Юсупов Актуальные научные исследования в современном мире, 266-270, 2020